

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Лицей №17»**

**ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЭЗИЯ
НА ЗАНЯТИЯХ В КРУЖКЕ.**

«В ЧУЖОМ Я НАХОЖУ СВОЁ».

**Составитель:
Зиневская Л.Н.**

«В чужом я нахожу своё».

Под этим заголовком объединены творческие работы учащихся МОУ «Лицей №17», в которых ребята пробовали себя в качестве переводчиков. Эта работа развивает творческий потенциал, познавательные интересы учащихся, расширяет их кругозор, формирует культуру мышления и эмоций, воспитывает любовь к французскому языку, совершенствует иноязычные навыки и умения.

Французская поэзия на занятиях в кружке.

Известно, что запоминаемость материала повышается, если он преподаётся в стихотворной форме. Учитель иностранного языка, который в своей работе всё время опирается на память ученика, развивает её, разумеется, не может не использовать стихи как вспомогательное средство для усвоения лексических единиц. На начальном этапе обучения часто используются различные рифмовки, которые способствуют лучшему запоминанию материала. Поэзия не только средство тренировки памяти, но и средство эстетического воспитания. Подобрать соответствующий материал для учащихся не составляет большого труда. Во-первых, в учебниках 5- 8 классов достаточно стихотворений для перевода, во-вторых, в УМК кабинета достаточное количество сборников таких французских поэтов как Жак Превьер, Робер Деснос, Поль Элюар, Гийом Аполлинер, Шарль Трене, Мишель Турнье и другие, есть яркие страницы, адресованные детям. Стихотворения эти проникнуты оптимизмом. В них ощущается оптимистическое восприятие окружающего мира. Они учат видеть красоту в повседневном, обыденном. Основные темы этих стихотворений любовь, природные явления, человек, его увлечения и работа. Есть стихотворения и о войне.

Совершенно особое место во франкоязычной поэзии для детей занимает творчество бельгийского поэта Мориса Карема. Карем – подлинно детский поэт, обладающий счастливым даром видеть мир так, как видят его дети. Он прекрасно понимает потребность детей в игре и развивает их воображение, а главное – он постоянно старается пробудить у них добрые чувства.

Если в начальной школе достаточно, что учащиеся, заучивая стихотворение наизусть, понимали общий смысл фраз и хорошо запоминали значение ключевых слов, то в дальнейшем методика усложняется. Пояснения, которые можно давать ученикам V-VI классов носят упрощённый характер. Например, когда французское стихотворение переводят на русский язык стихами, невозможно перевести его слово в слово, рифма в рифму. Поэт-переводчик передаёт только то, что считает во французском языке главным. Можно предложить сопоставить французский поэтический перевод с русским. Такое сопоставление ценно как для развития мыслительной способности детей, так и для эстетического воспитания.

Далее ребята узнают, что стихи в переводе звучат иначе, чем в оригинале, ибо перевод поэтический – всегда переработка, переделка текста.

Образ = *Форма + содержание + чувство того, кто создал образ.*

Начиная с лёгких поэтических произведений, постепенно можно познакомить учеников с лучшими образцами классической и современной французской поэзии. Привожу творческие работы – вольные переводы стихотворений французских поэтов, сделанные учащимися 4-11-х классов МОУ «Лицей №17» г. Берёзовского.

**Привожу переводы стихотворений французских поэтов,
сделанных учащимися 5-11-х классов МОУ «Лицей №17» г.
Берёзовского.**

Il pleure dans mon cœur.

Il pleut doucement sur la ville.

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette l'anguer
Qui pénètre mon cœur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi? Nulle trahison?
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour sans haine,
Mon cœur a tant de peine.

Arture Rimbaud.

Плач в моём сердце.

Тихо дождь идёт в городе...

Тихая боль в сердце заплачет,
Дождиком светлым прольётся на землю.
Может, было бы всё иначе?...
Только измены я не приемлю.

Парк над рекой облаками увенчан.
В городе дождь распустил свои плети.
Может быть, горя было бы меньше?...
Если б любовь мы не знали на свете.

Плач без причины, грусть без печали,
В раненом сердце тоска поселилась.
Если б об этом мы знали в начале,
Может измены бы не случилось.

Как от вопросов стать мне свободным?
Жизнь без любви и печали убога.
Сердце купается в горе холодном,
Как наказание судьбы или Бога...

Ларюшкина Люба, 11А.

Плач в моём сердце.

Тихо капает в городе дождь...

Тихая боль в сердце всё плачет,
Грустным дождём льётся на землю...
Что за тревога? Что всё это значит?
- То, что измены я не приемлю!

О! Шум дождя! Барабана по крышам,
Длинные плети свои распустив,
Остановись, подожди, я слышан...
Ты от любви меня хочешь спасти?!

Плач без причины, как жизнь без печали.
В любящем сердце тоска поселилась...
Если б об этом я знала в начале,
Горем своим я б с дождём поделилась.

Нет ничего наказания страшнее!
Горе пришло, уничтожив любовь...
Думала ненависть будет сильнее.
Нет, - я ошиблась: вернулся плач вновь...

Фадюшина Наташа, 11А.

La guerre.

La guerre c'est affreux,
Tout le monde est malheureux,
Les papas souffrent au front,
Les mamans pleurent à la maison.
Les enfants ont faim,
Ils ne mangent presque rien.
Le pain est noir
Nous n'en avons qu'un petit peu,
Plus de bas, plus de sabots,
Quand il pleut, nos pieds
Sont toujours dans l'eau.
Les avions nous font peur,
Ils font battre notre petit cœur,
Nous avons peur
Qu'une bombe tombe.
Dans les villes et dans les villages,
Partout on voit des blessés
Qu'on appelle Gueules Cassées,
Des aveugles, des manchots, des boiteux,
Ils ont l'air vieux,
Parce qu'ils sont très malheureux.
C'est trop triste la guerre,
Il ne faut jamais la faire.

Paulette Laffite.
(une fillette de sept ans et demi)

Война.

О! Как это страшно: война!
Вокруг все несчастны. Дома мать рыдает одна.
Ей тяжело: на фронте муж погибает,
А дети её голодают. И она страдает...

Ужас! Что стало? Людям снится хлеба кусок.
От голода умирают. Нет ни ботинок, ни чулок...
Так жить невозможно: всюду холод и мрак.
И что в дождь промокли ноги – это уже пустяк.

Самолёты пугают нас, разбивая хрупкие сердца.
И все понимают, что жить уже просто нельзя,
С замираньем сердца, ожидая своего конца...
Состарившиеся, искалеченные – такова их стезя.

Отважно сражавшиеся и отчаявшиеся вскоре.
Несчастные: слепые, однорукие, хромые...
От упавшей бомбы смерть и горе!
И близких своих не дождутся родные...

Люди! Боже мой, смотрите,
Что сделала эта война!
Умоляю: остановитесь,
Ведь жизнь не вернуть никогда!

Якушкина Вера, 11А.

La fête du Nouvel An.

Voici la nouvelle année

Souriante, enrubannée.

C'est à minuit qu'elle est née.

Les ans naissent à minuit.

L'un arrive, l'autre fuit.

Nouvel An ! Joie et bonheur !

Pourquoi ne suis-je pas un sonneur

Pour mieux dire à tout le monde

A ceux qui voyage sur l'onde

Ou qui rient dans leurs maisons

Tous les voeux que nous faisons

Pour eux, pour toute la terre,

Pour nos amis, les enfants,

Pour nos soeurs, pour nos frères,

Pour nos parents.

D'après T. Derême.

Праздник Новый год.

Вот и полночь наступила,
И родился Новый год!
Улыбающийся, в бантах!
Радость, счастье он несёт!

В полночь Новый год родился.
В полночь старый год ушёл.
Я бы звонарём явился
К тем, кто в плаванье пошёл!

Или к тем, в чьём доме праздник:
К братьям, сёстрам и друзьям!
Кто смеётся как проказник,
К детям и родителям!

С поздравленьем новогодним,
С пожеланием добра!
С благословением Господним
К тем приду, чей дом ЗЕМЛЯ!!!

Хайруллин Ринат, 8А.

C'est à l'aube.

C'est à l'aube, c'est à l'aube
Qu'on achève les blessés.
Qu'on réveille les condamnés
Qui ne reviendront jamais...
C'est à l'aube, c'est à l'aube,
A l'heure triste où le jour point
Qu'on regarde son destin
Dans les yeux.
A la croisée des chemins
Les hommes crispent leurs poings
Pour l'adieu.
C'est à l'aube, c'est à l'aube,
De demain.
C'est à l'aube, c'est à l'aube,
Renaissent tous les espoirs,
Et l'amour des grands départs
Vers les pays de hasard.
Mais à l'aube, mais à l'aube,
S'éveillent les lendemains
Sur les océans lointains
Merveilleux.
Dans la gloire du matin
J'ai le monde dans ma main
L'homme heureux.
Car c'est l'aube, car c'est l'aube,
C'est demain! C'est demain !

F.Monod.

На рассвете...

На рассвете, на рассвете,
Чуть увидев взгляд,
Нéлюди в стальных шинелях
Добивают раненых солдат
И приводят в чувство обречённых,
Тыча прямо в лицо автомат.
Им домой никогда не вернуться
И не увидеть родную мать.
На рассвете, на рассвете,
Когда появляется враг,
Видя в глазах судьбу роковую,
Солдат на прощанье сжимает кулак.
На рассвете, на рассвете
День начинается как прежде:
Восходит первый солнца луч,
И возрождаются надежды.
Ты сжал от боли свой кулак,
И тёмной ночи вмиг растаял мрак.
Дружище! Всё в твоих руках!
Ты жив! И ты увидишь мать.
Познаешь ты любовь на этом свете.
Всё изменилось на рассвете:
Ты поплывёшь на алых парусах,
Увидишь много стран и океанов!
И будешь пробуждаться в новых днях,
И будешь счастлив: всё в твоих руках!

Зеленкова Оля, 11Б.

Le maître et l'écuyer.

«Qu'il fait sombre dans cette classe!
Rien qu'un mur gris, un tableau noir,
Et puis toujours la même place,
Et toujours le même devoir!
Toujours, toujours ce même livre,
Et toujours ce même cahier!
Peut-on appeler cela vivre?
Moi, je l'appelle s'ennuyer!»
Ainsi parlait, dans son école,
Un petit écolier mutin.
Le maître alors prit la parole
Et lui dit: «Quoi! Chaque matin,
Toujours de cette même chaire,
Répéter la même leçon,
Enseigner la même grammaire
A ce même petit garçon,
Qui reste toujours quoi qu'on fasse
Ignorant, distrait, paresseux!
Lequel devrait, dans cette classe
S'ennuyer le plus de nous deux?»

M. Tournier.

Учитель и ученик.

Как темно и скучно в этом классе,
Лишь доска и серая стена,
Надоело всё это ужасно:
Эта парта ... даже дома не до сна!
Всегда, всегда всё та же книга,
Всё та же ручка и тетрадь.
Ну разве это справедливо?
И это ль жизнью называть?
Нет, это скука и мученье,
А не наука и ученье!!! –
Так говорил о своей школе
Мальчишка – озорник и шкодник.
Учитель вышел из себя.
Ногою топнул и сказал:
« Да как посмел ты, озорник,
Так говорить со мною?!
Я день и ночь, в жару и в снег
Твержу тебе уж целый век
Всегда всё с той же кафедры
Знакомую грамматику!
И чтобы я ни делал,
И как бы ни старался,
Каким ты был ленивым,
Таким ты и остался!
Теперь, подумав хорошо,
Ответь-ка, милый шкодник,
Кто должен более скучать:
Учитель, или школьник? »

Винтовкина Елизавета, 7А.

Il pleut.

Il pleut – c'est merveilleux. Je t'aime.
Nous resterons à la maison:
Rien ne nous plaît plus que nous-mêmes
Par ce temps d'arrière-saison.

Il pleut. Les taxis vont et viennent.
On voit rouler les autobus
Et les remorqueurs sur la Seine
Font un bruit... qu'on ne s'entend plus!

C'est merveilleux: il pleut. J'écoute
La pluie dont le crépitement
Heurte la vitre goutte à goutte...
Et tu me souris tendrement.

Je t'aime. Oh! ce bruit d'eau qui pleure,
Qui sanglotte comme un adieu.
Tu vas me quitter tout à l'heure:
On dirait qu'il pleut dans tes yeux.

F. Carco.

Идёт дождь.

Дождь – это чудесно. Я люблю тебя.
Давай останемся в доме, где только ты и я.
Ничего не люблю я больше тебя,
Больше тебя и этого дождя.

Дождь. Но все равно, город живёт:
Автобусы едут, корабль плывёт...
Едут такси, и Сена бушует,
Но этот шум нас не волнует.

Дождь. Я слышу его,
Может быть только его одного?...
Нет. Я слышу ещё и тебя...
Ты нежно улыбнулся, глядя на меня.

Дождь – это чудесно. Я люблю тебя.
Но ты уходишь, и плачу я.
А дождь рыдает на прощанье,
Я прощаюсь с тобой: « До свиданья! »

Родионова Яна, 11А.

L'hiver.

Neige blanche vole, vole,

Neige folle, vole, vole.

- Hiver, t'es-tu tompé?

Hier c'était encore l'été!

- Non je suis déjà arrivé,

J'ai chassé l'été.

J'apporte le froid et le vent

Et à tous les enfants

Des cadeaux de Nouvel An!

Niege blanche vole, vole,

Neige folle, vole, vole.

D'après T. Derême.

Зима.

Белый снег кружится,

Падает, летает...

А не ошиблась зима

Ведь лето было вчера!

- Нет, я уже пришла!

И лето прогнала!

Ветер и холод с собой принесла!

А для детей подарки взяла!

... Белый снег кружится,

Падает, летает...

И Новый год на дворе наступает!

Козлова Арина, 7А.

Зима.

Белый снег кружится,

Падает, ложится.

Быть того не может!

Всё это мне снится!

Лето было ещё вчера...

Что ли его зима прогнала,

А Новый год позвала,

Чтобы рада была детвора?

Да! в самом деле, зима пришла!

Ветер холодный с собой позвала,

А детям всем подарки

На праздник принесла!

Белый снег кружится,

Падает, ложится...

Винтовкина Лиза, 7А.

Les fleurs pour nos mères.

Je me lève de bonne heure

Je sors tout doucement

Pour acheter les fleurs

A ma chère maman

Je la félicite

De tout mon coeur

Je lui souhaite

Joie, santé, bonheur.

Ma mère est ouvrière

Elle travaille à la fabrique.

Ta mère est docteur

A la polyclinique.

La mère d'Anatole travaille à l'école.

La mère de Pierre est couturière.

Elle travaille à l'atelier,

Elle fait des robes, des tabliers.

Ma mère est employée

Dans un grand bureau.

Ta mère est cuisinière,

Elle fait des gâteaux.

Ma mère est conducteur,

Nous aimons beaucoup nos mères

Toutes les mères sont nécessaires.

Ce grand bouquet de fleurs de toutes les couleurs

Rouges, bleues, blanches, roses, lilas,

C'est pour nos mères ! Le voilà !

J. Préver

Цветы для наших мам.

Рано утром я поднялся
И тихонько я пошёл,
Чтоб купить подарок маме
И цветочки приобрёл.

Я хочу её поздравить
От сердечка моего,
И хочу ей в жизнь добавить
Счастье, радость и добро.

Кто рабочий? – Моя мама.
На фабрике она.
Кто вас лечит? – Мама Коли.
В поликлинике она.

Кто учитель? – Мама Толи.
А швея кто? – Мама Пети.
Приятная это доля –
Шить платья и фартуки, дети.

Моя мама служит
В огромном бюро,
А моя мама
Поваром работает давно.

Мы очень любим наших мам
И дарим им цветы:
И синие, и красные!
Их очень любим мы!

Полякова Катя, 7А.

L'arbre.

Perdu au milieu de la ville,
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?
Les parkings, pour stationner,
Les camions pour embouteiller,
Les motos pour pétarader,
Les vélos pour se faufiler.
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?
Les télévisions, c'est pour regarder,
Les transistors pour écouter,
Les murs pour la publicité,
Les magasins pour acheter.
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?
Les ascenseurs, c'est pour grimper,
Les présidents pour présider,
Les montres pour se dépêcher,
Les mercredis pour s'amuser.
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?
Il suffit de le demander
A l'oiseau qui chante à la cime.

Jacques Charpentreau

Дерево.

Стоит дерево, незамечено оно.
Кому-нибудь оно нужно?

Людям нужны стоянки, чтоб стоять.
Машины нужны, чтоб застревать
Магазины – чтобы всё покупать.
Для детей мотоцикл и велосипед.
Разогнаться, поехать и это не бред.

Только дерево – незамечено оно.
Никому, никому не нужно?

Чтоб от жизни не отстать,
Нужно СМИ, конечно, знать.
Радио нужно, чтобы слушать,
Телевизор – чтоб смотреть.
Реклама нужна, чтоб понять,
Куда идти и где покупать

Только дерево – незамечено оно.
Никому, никому не нужно?

Часы – чтобы торопиться,
Среда – чтоб отдыхать
А президент – чтоб управлять.
Выходит дерево нам не нужно.
Но птицы умрут без него.

Щуркова Татьяна, 8 Б

Дерево.

Потерялось в городе дерево одно.
Для чего оно нужно?

Стоянки, чтобы там стояли,
Грузовики, чтобы пробку образовали,
Мотоциклы для езды,
Велосипеды для быстроты.

Дерево всё одно, для чего оно нужно?

Телевизор, чтобы видеть.
Радио, чтобы слышать,
Стены для рекламы также,
Магазины для продажи.

Дерево всё одно, для чего оно нужно?

Лифт, чтобы поднимать,
Президент, чтобы возглавлять,
Часы для того, чтоб людей торопить,
Среда для веселья, что тут говорить.
Дерево совсем одно, для чего оно нужно?
Достаточно спросить птицу,
Что в ветвях его гнездится.

Пономаренко Саша, 11А.

Et la petite vache rêve...

Elle en a vu passer des trains,
Elle a rêvé de grands voyages
Que l'on fait sans aucun bagage,
En suivant le premier chemin.
Et la petite vache rêve,
Elle rêve en marchant,
Elle marche en rêvant
Simplement pour passer le temps.

Marie Litra.

А маленькая коровка мечтает...

Она пасётся на лугу
И взглядом провожает поезда,
Мечтая путешествовать на них без багажа
Очень далеко: куда глядят глаза.

Маленькая коровка мечтает,
Мечтает и жуёт,
Жуёт и мечтает,
Время просто провожает.

Рубина Влада, 5А.